

**Idioma i traducció C2 (portuguès)**

Codi: 101397  
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

**Professor de contacte**

Nom: Helena Maria Milheiro Tanqueiro  
Correu electrònic: Helena.Tanqueiro@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: Sí  
Grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura, el estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d' àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d' àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d' àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C amb l'objectiu de preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Son crèdits dedicats íntegrament a la llengua.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de una amplia gama d' àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits de una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d' àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals de una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d' àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

**Competències**

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
20. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
22. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
23. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

## Continguts

### Bloc semàntic

Els temes que s'abordaran estaran relacionats amb qüestions de l' actualitat portuguesa, brasilera, dels països africans d'expressió portuguesa, i / o mundials.

### Bloc gramatical

Estudi dels temps compostos del subjuntiu (pretérito perfeito composto, futuro perfeito i pretérito mais-que-perfeito composto).

Els pronoms àtons: tipologia i organització sintàctica i discursiva.

Aquest apartat també contempla una revisió general de determinades estructures (escrites, orals, gramaticals i pragmàtiques), a partir dels textos llegits i treballats pels alumnes i del discurs oral produït per ells mateixos.

### Bloc comunicatiu

Expressar punts de vista, dubtes, desitjos, objectius, contrarietats, hipòtesis, condicions.

### Bloc de producció textual

Elaboració de cartes formals i informals, resums i articles d' opinió.

## Metodologia

- . Visualització de material audiovisual.
- . Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- . Realització d' exercicis (individuals i en grup) escrits i orals.
- . Lectura de textos.
- . Presentació de resums de contes.
- . Debats.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	6, 8, 15, 23
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	2, 7, 11, 12, 18, 19
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	7, 12, 19
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	3, 14, 22
Resolució d'exercicis	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	3, 7, 12, 14, 19, 22

Supervisió i revisió d'exercicis	14,25	0,57	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	40	1,6	6, 8, 15
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	15	0,6	7, 12, 19
Preparació d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	20	0,8	3, 14, 22
Realització d'exercicis (individuals o en grup)	37,5	1,5	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21

## Avaluació

L'avaluació de l'assignatura es realitzarà mitjançant 4 proves: dues d'avaluació de la comprensió i expressió escrita (1 i 2); una d'avaluació de les competències estructural i de comprensió oral i una quarta d'avaluació de la competència estructural i d'expressió oral.

En resum, amb aquestes proves i a través d'activitats formatives, el docent avaluarà l'aplicació dels coneixements gramaticals, de la comprensió lectora, de la producció escrita i oral de cada alumne.

Es considerarà "no avaluable" l'alumne que no realitzi el 75% de las proves de l'avaluació total.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura es a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'aplicació de coneixements gramaticals	25%	1,35	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 16, 22
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	25%	3,3	0,13	2, 3, 6, 8, 9, 15, 16, 17, 18, 23
Activitats d'avaluació de la producció oral	20%	3,3	0,13	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 17, 18, 21, 22, 23
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	3,3	0,13	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 19, 20

## Bibliografia

### Bibliografia:

Manual do Aluno e Caderno de Exercícios PORTUGUÊS XXI -3. Editorial Lidel

### Diccionaris de llengua:

### Bilingües:

- . ALMOYNA, Julio, Dicionário de Português - Espanhol, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Català - Portuguès, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Portuguès - Català, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . FÉRRIZ, Carmen, GORGORI, Rosó e PITTA, Paulo, Diccionari de paranys de traducció portuguès<>català (falsos amigues), Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2012
- . IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, Dicionário de Espanhol - Português, Porto Editora, Porto, 2008 (1ª ed.)

**Monolingües llibre:**

- . Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001
- . Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2010, Porto Editora, Porto
- . Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Temas & Debates, 2003
- . Dicionário Universal da Língua Portuguesa, Texto Editora, Lisboa
- . FERREIRA, Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro

**Monolingües on-line:**

- . [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)
- . [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

**Altres diccionaris:**

- . Varios, Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses, Texto Editora, Lisboa, 2007
- . Dicionário de Sinónimos, Porto Editora, Porto, 1999
- . Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa, Texto Editores, Lisboa, 2003
- . Dicionário dos Verbos Portugueses, Porto Editora, Porto

**Gramàtiques:**

- . CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, Gramática portuguesa, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición
- . CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Edições João Sá da Costa, Lisboa